

# COLLECTION OF CINGDAO INTERNATIONAL BIENNAL PRINT EXHIBITION 2000 2000年青岛国际版画双年展作品集

SHANDONG FINE ARTS PUBLISHING HOUSE 山东美术出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

2000年青岛国际版画双年展/2000年青岛国际版画双年展编委会编. —济南: 山东美术出版社.2000.11 ISBN 7-5330-1449-9

I .2... Ⅱ .2... Ⅲ .版画 - 作品集 - 世界 现代 IV.J237

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000)第 55273 号

装帧设计: 韩济平 图版摄影: 张志瑞 责任编辑: 肖 灿

李晓雯

# 2000年青岛国际版画双年展作品集

出版发行: 山东美术出版社

地 址:济南市胜利大街39号

邮码编码: 250001

制版印刷: 深圳华新彩印制版有限公司

规 格: 889 × 1194mm

开 本: 大16开, 12.5印张

版 次: 2000年11月第1版第1次印刷

印 数: 1-2000 定 价: 200元

# 2000年青岛国际版画双年展

主办: 青岛市人民政府

中国版画家协会

中国展览交流中心

承办: 青岛市文化局

青岛市建设委员会

协办: 青岛市文化博览中心

青岛金华集团

# 《2000年青岛国际版画双年展》组委会

主 任: 马论业 宋源文 张 宇

副主任: 王永章 罗永明 李彩霞

委 员: 石 芃 丛润滋 张白波 杜 超 杜 萍

冷 洁 杨 越 金景善 徐修伍 程 基

魏书训 (按姓氏笔画排列)

### 组委会办公室

主 任: 王永章(兼)

副主任: 魏书训 杜 超 丛润滋 杨 越

### 《2000年青岛国际版画双年展作品集》编委会

主 任: 王永章

副主任: 魏书训 姜衍波 杨 越

成 员: 石 芃 刘红燕 张白波 张志瑞 肖 灿

李晓雯 徐修伍 郝 麒 (按姓氏笔画排列)

### 评审委员会:

### 主任委员:

**宋源文** 中国美术家协会版画艺术委员会主任、中国版画家协会常务副主席、中央美术学院教授、版画家。

### 委 员:

**谭权书** 中国美术家协会版画艺术委员会副主任、中国版画家协会副主席兼秘书长、中央美术学院教授、版画家。

广 **军** 中国美术家协会版画艺术委员会副主任、中国版画家协会副秘书长、中央美术学院教授、版画家。

**吴长江** 中国美术家协会版画艺术委员会秘书长、中国版画家协会副秘书长、中央美术学院版画系主任、教授、版画家。

**齐风阁** 中国美术家协会版画艺术委员会委员、中国版画家协会艺术委员会副主任、《中国版画》杂志执行主编、深圳大学教授、美术史论家。

**杨 越** 中国版画家协会理事、青岛市美术家协会副主席、青岛市美术馆馆长、教授、 版画家。

**片野孝志** 日本国。日本国际版画研究会会长、青岛市美术馆顾问。

TINI MIURA 德国。美国泰勒拉德装帧学院执行主任、日本东京米西大学客座教授、日本装帧艺术协会会长、青岛美术馆顾问。

### **Members of Judge Committee**

### Director:

**Song Yuanwen** (China), director of Print Art Commission of China Artists Association, standing vice president China Printmaking Association, professor of China Central Art College, printer.

### Members:

**Tan Quanshu** (China), vice director of Print Art Commission of China Artists Association, vice president and general secretary of China Printmaking Association, professor of China Central Art College, printer.

**Guang Jun** (China), vice director of Print Art Commission of China Artists Association, vice general secretary of China Printmaking Association, professor and director of print department of China Central Art college, printer.

**Wu Changjiang** (China), general secretary of Print Art Commission of China Artists Association, vice general secretary of China Printmaking Association, professor and director of print department of China Central Art college, printer.

**Qi Fengge** (China), member of Print Art Commission of China Artists Association, vice director of Art Commission of China Printmaking Association, executive chief editor of China Print magazine, professor of Shenzhen University, art history critic.

Yang Yue (China), committeeman of China Printmaking Association, vice president of Qingdao Artists Association, curator of Qingdao Art Gallery, professor, printer

**Katano Takasi** (Japan), president of Japan International Print Study Center, consultant of Qingdao Art Gallery

**Tini Miura** (Germany), the Executive Director of the American Academy of Bookbing in Telluride, USA. the guest professor at Meisei University, Tokyo and president of Japan Bibliophile Binding Society.

# 序

经中华人民共和国文化部批准,由青岛市人民政府、中国版画家协会、中国展览交流中心主办,青岛市文化局、青岛市建设委员会承办的《2000年青岛国际版画双年展》,于11月20日在青岛市文化博览中心美术馆开幕。这次展览是本世纪国际版画界的一大盛事,更是青岛文化界的一件大事。该展览从6月30日开始征稿,截止8月底,共有40多个国家的300余位版画家应邀报送了近800幅作品。经2000年青岛国际版画双年展评审委员会评选,其中400余幅作品入选展览,此画集就集中展示了这些艺术精品。借此机会,我代表热情好客、热爱艺术的青岛人民,向所有关心支持2000年青岛国际版画双年展的各位中外艺术家,特别是参展并入选画册的艺术家们,表示衷心的祝贺和诚挚的谢意!

综观本画册,诸多作品所表现的浓郁的生活气息和 异国情调,给人们留下深刻的印象。版画家们在热情讴 歌民族传统风情、讴歌人们平凡生活和风光旖旎大自然 的同时,反映了对艺术孜孜不倦的追求精神和形式多样 的艺术风格。这些来自不同国度不同地区的版画艺术精 品,采用不同的艺术版种和版画技巧,生动地表现了艺术家们极其丰富的精神世界和艺术审美情趣,展示了当 代世界版画创作的艺术走向。我们相信,2000年青岛国 际版画双年展的举办和此画集的出版,一定会充分体现 世界版画界"友谊、团结、合作"的主题,一定能够使 广大观众更加关心、热爱版画艺术,从而推动世界版画 的繁荣和发展。

中国青岛是一座美丽的海滨城市,是著名的历史文 化名城和风景旅游胜地,同时,还是中国八个可举办国 际性会议的城市之一。我们不仅拥有一流的美术展览场 地,而且各项服务设施和交通条件也十分完备。我们热 忱欢迎国内外艺术家光临青岛参观访问和进行艺术交 流。

愿这本画册成为世界了解青岛的一个窗口,在青岛 人民和世界各国人民之间搭起一座艺术交流的桥梁。

青岛市副市长: 人 2000年10月

Along with the opening of the Qingdao Biennial International Print Exhibition 2000, which was hosted by Qingdao Department of Culture, sponsored by the city of Qingdo, Chinese print Making Association and Chinese Exchange Exhibition Center, comes the publication of this elegant and exquisite international collection of prints. This beautifully printed art collection is a celebrated event of the century.

This impressive art collection, first of all, reflects the flavor and charm of different countries, depicts the life and customs of ordinary people. It embodies, at the same time, the artistic pursuits of the artists as well as the trends of the modern print making.

From the prints selected from different countries and regions, we not only can enjoy and appreciate the variety of print-making and techniques, but also the rich spiritual world and artistic taste of different artists. We received so many beautiful prints from all over the world. We deeply admire the sprit of cooperation and enthusiasm towards this exhibition., It reflects the theme of iFriendship, Unity and Cooperationias well as the great interest in and love of our city in the world of print making.

Qingdao is a coastal tourist city known for its beauty and cultural history. It is one of eight cities in China that host international conferences. Its exhibition facilities, service and transportation are among the first class. We welcome artists from every corner of the world to visit Qingdao. We hope this publication of print collection becomes a window for the world to know our city.

Ma Lunye
Deputy Mayor of Qingdao
October 11, 2000

首届青岛国际版画双年展,收到来自43个国家和地区的近800幅作品。不同的艺术取向和版画种类,代表了当今版画多样性发展的大体面貌,汇成了多种文化聚集的盛会。来自不同国家的评审委员,本着客观、公允、准确的原则,经过两天紧张而缜密的评议和票选,最后评出入选作品421件,其中金奖4件,银奖10件,铜奖19件,优秀奖25件。

荣获金奖的 4 件作品,既有艺术方面的上乘表现,又有一定的精神内涵。

日本国志野和男的丝网版画《诞生谱》,以微妙多变的绿色为基调,明畅、梦幻、遐思,谱写出生命的乐章,每每看过都感到视觉上心理上的吻合。在人类普遍关注生存和生命的当代,这幅极具诱惑力的作品,定会赢得众多观众的青睐。

乌克兰考努奇·康斯坦丁的铜版画《遗忘的节奏》,幅面 虽小却制作精湛,功力深厚,耐人寻味,在花样纷呈的作品 中,独具专业观赏性。

中国台湾钟有辉的丝网版画《白色心情》,技巧娴熟,制作到位。明快的节奏,愉悦的语境,充溢着东方文化情韵。作者攫取了人们对于美好心情的感念和向往的精神导向。

中国张白波的水印版画《流动的墙》,色彩浓郁,气势恢弘。画面以中国古代仕女画形象为主体,行走的人流,飘逸的衣带,仿佛一幅永恒进行的历史画卷,勾起人们往昔情怀的追忆,激起心灵深处的波澜。

各执不同观念和观点的评委们,能就这 4 幅作品达成共识,是评审工作圆满成功的标志。在艺潮进取与躁动的时风中,本届版画双年展推出这样 4 幅取向各异的力作,当不失见识。

素有悠久历史的中国版画,20世纪经历了从传统到现代的沧桑剧变,以其与时代紧密相关的中国特色,跻身于世界艺林之中。当今,中国版画已经在创作、教育、史论、出版、交流,以及社团和学术活动诸多方面,迎来了历史上全面繁荣发展的新时期。在中国版画历史演变的长河中,中外版画交流是促进中国版画不断向前发展的重要因素。由青岛市政府举办的国际版画双年展,为增进各国版画家的了解和友谊,必将作出历史性的贡献。

首届青岛国际版画双年展,2000年初冬在风光秀美的海 滨城市青岛揭幕,届时,坐落在崂山脚下面向大海的青岛美 术馆,以其壮观的新姿,热切地迎接八方来客。

版画界这一历史性的盛典, 预示着新世纪中国版画春天的来临。

The first Qingdao International Prints Biennial has received as many as 800 works from 43 countries and regions. The different artistic styles of the works and the variety of media employed in making them are highly representative of diversified development of contemporary printmaking and give the exhibition a salient feature of multi-cultural confluence. After two days of intensive and careful appraisal of all the works under the principle of objectivity, impartiality and precision, the International Jury of the Biennial has finally selected 421 works for participation. Of these 421 works, 4 have won the First Prize; 10 have won the Second Prize; 19 have won the Third Prize and 25 have been awarded the Fine Work Prize.

The four works that have won the 1st Prize are all top-notch creations with superb "The Song of the Birth", a silkscreen print by Kazuo Shino from Japan, sets the tone to this piece of music about life in a subtle and transient color of green, transparent, dreamy and free. Seeing it, one is overwhelmed with a feeling of visual and mental harmony. In an era where life and subsistence are ever so cherished, this work will be a powerful attraction to the audience.

"The Forgotten Melody" is a mini copper engraving by the Ukrainian artist Konstantin Kalynovych. It is an exquiste creation made with superb skills and imbues with meaning. It stands out as a sheer delight for professional eyes? "The White Mood", a silkscreen made by Zhong Youhui from China Taiwan, is a marvelous piece of art produced with masterly techniques that leave almost nothing to be desired. The bright rhythm and the gratifying atmosphere of this print have expressed to the full the sentiments of the oriental culture. The artist has simply captured the minds of people on what it all means to be in a joyful mood.

"The Flowing Wall" is a watercolor print created by Zhang Baibo from China. The splendid colors and the grand scene have set the stage for the beautiful ancient Chinese ladies walking gracefully in elegant dresses with sashes floating to the rhythm of their steps. Like a picture scroll of eternal history, it brings back the nostalgic memories of the past and effects a ripple of emotions in the heart. The fact that the different backgrounds and perceptions of the jurors did not affect the unanimity in their decision on these four works of so varied style marks a great success in the jury's work. Such a result is evidence of a commendable insight in the world of fine arts that is divided by serious workers and frivolous fashion seekers.

The printmaking in China has a long history. The 20th century was a transitional period during which the traditional Chinese printmaking gave way to the contemporary form. Toda, the Chinese printmaking is well received by the world of fine arts for its own entering a new phase of comprehensive development thriving in all of its aspects-creation, education, research, theory, publication, exchanges and academic activities. In the long process of historical evolution of China's printmaking, exchanges with foreign countries are an important factor for its continued development. The International Prints Biennial organized by the municipal government of Qingdao will be a historic contribution to the enhancement of understanding and friendship between and among printmaking artists of various

countries and promote the art of printmaking further along the direction of benefiting peace, love, progress and development of mankind.

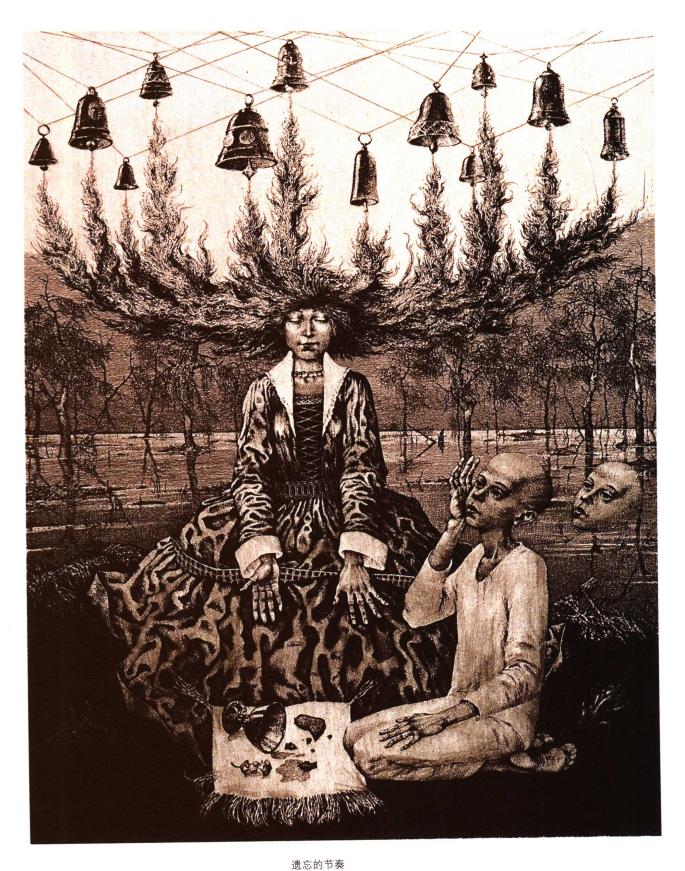
The Qingdao International Print Biennial will be opened to the public in the early winter, 2000 at the picturesque seaside city of Qingdao. The magnificent Qingdao Art Gallery located at the foot of the Laoshan Mountain facing the sea will receive

warmly visitors far and near.

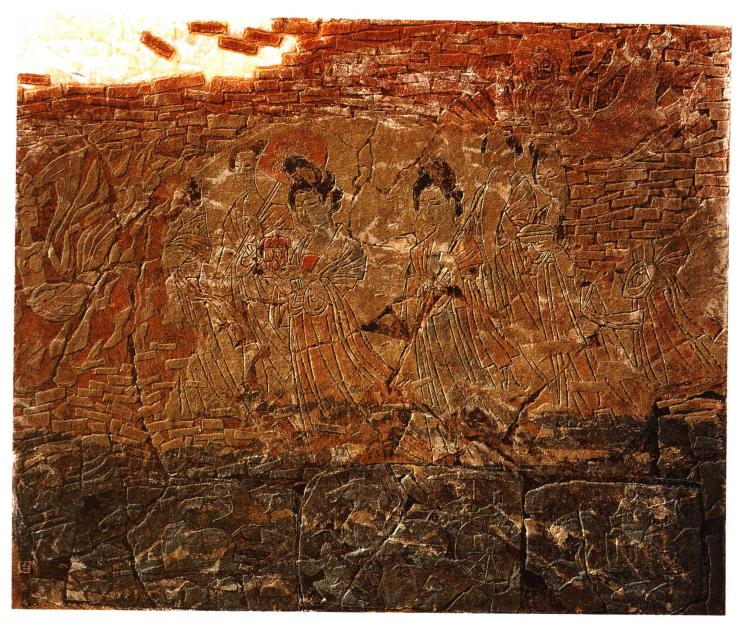
This great historic event heralds the advent of spring for China's printmaking in the new century.



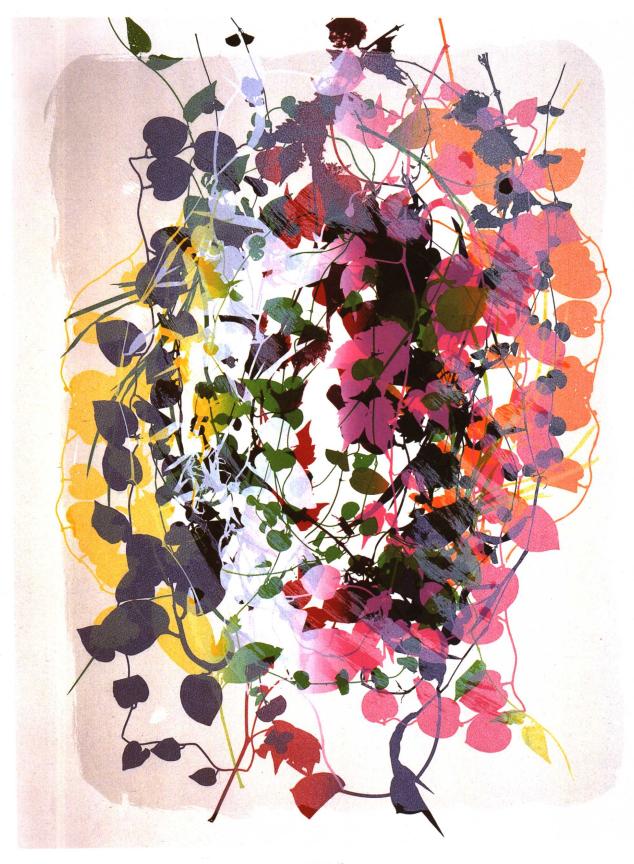
遊生谱Q 丝网版 SILKSCREEN 79cm × 90cm 志野和男 SHINO KAZUO 日本 JAPAN



FORGOTTEN MELODY 铜版 ETCHING 16.5cm X 13cm 考努奇·康斯坦丁 KALYNOVYCH KONSTANTIN 乌克兰 UKRAINE



流动的墙 FLOWING WALL 综合版 INTEGRATE 92cm × 77cm 张白波 ZHANG BAI-BO 中国 CHINA



白色心情 WHITE MOOD 丝网版 SILKSCREEN 60cm × 40cm 钟有辉 ZHONG YOU-HUI 中国台湾 CHINA TAIWAN